

## TRES CARMELITES DESCALÇOS DURANT LA PESTA DE BELLPUIG: DECLARACIONS JURADES

JOAN MAHIQUES CLIMENT

### LA PESTA DE BELLPUIG A L'ANY 1599<sup>1</sup>

Entre les efemèrides de la història de de Bellpuig, caldria destacar la pesta esdevinguda al juny de 1599. Tenim constància que el dia 9 d'aquell mes i any el rector de Tàrrega escrigué una nota que donava constància de l'epidèmia i d'una mortaldat que sobrepassava les 300 persones, de tal manera que –diu– «restí sol per administrar los sagraments». Poc després, en una carta al duc de Cardona datada del

1. Aquest article aprofita part dels materials que l'autor ha aplegat durant la seva estada postdoctoral a l'Institut National d'Histoire de l'Art, amb el finançament del programa Beatriu de Pinós (BP-DGR 2009) en la seva modalitat A. Aquesta estada ha anat dirigida a la consecució d'un projecte integrat en el GAHOM (Groupe d'Anthropologie Historique de l'Occident Médiéval) i tutelat per la Dra. Marie Anne Polo de Beaulieu. Pel que fa a la recerca documental relativa als carmelites i a la seva relació amb la pesta de Bellpuig, som clarament deutors de la tasca realitzada per Gabriel Beltrán Larroya, no només a través dels estudis publicats per aquest erudit, sinó també a través de les seves notes inèdites i les seves reproduccions de documents, que hem consultat a l'Arxiu dels Carmelites Descalços de Catalunya i Balears. No hauríem conegut la riquesa d'aquests fons sense l'assessorament de Mercè Gras Casanovas. Utilitzarem les sigles BNE i BUB per referir-nos respectivament a la Biblioteca Nacional de Espanya i a la Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

8 de febrer de l'any següent, els paers de Bellpuig feien constar que hi havia hagut 216 morts en dos mesos, tot queixant-se que Jaume Alòs Colom, procurador del duc de Sessa, no els havia ajudat davant de la Reial Audiència perquè els habitants de Bellpuig poguessin sortir-ne i comerciar en altres indrets no afectats de pestilència.<sup>2</sup>

En casos com aquest, arreu de Catalunya i més enllà d'aquests límits geogràfics, era una tasca habitual controlar les entrades de gent originària de les zones empestades. Les notícies i rumors sobre totes aquestes persones posades en quarantena es difonien amb gran rapidesa. Sense anar més lluny, les noves de la pesta de Bellpuig ja es coneixien el dia 1 de juny a Cervera, el dia 2 a Barcelona, el dia 4 a Lleida i el dia 7 a Osca.<sup>3</sup> El cas de Bellpuig se sabé també ràpidament

2. Les fonts documentals d'aquestes dues referències són el *Llibre de desposoris* de l'Arxiu Parroquial de Tàrraga i el fons de correspondència antiga de l'Arxiu Parroquial de Bellpuig, segons indica A. BACH I RIU: *Bellpuig d'Urgell i la seva antiga baronia al Pla d'Urgell*, Barcelona, Fundació Salvador Vives Casajuana, 1972, p. 124; Íd.: *Bellpuig. Història de la vila de Bellpuig*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs / Ajuntament de Bellpuig, 1998, p. 20. La pesta de Bellpuig també és al·ludida per J. TORRES I GROS: *Història de Bellpuig dins el Principat de Catalunya*, Bellpuig, Saladrígues, 1980, p. 70-71. Podria ser una errata la xifra d'una frase referida al rector de Tàrraga, que «afirmava que hi moriren més de 30 persones» (M. CAMPS CLEMENTE / M. CAMPS SURROCA: «Les pestes del segle XVI a les terres de Lleida», *Miscel·lània. «De les Terres de Lleida al segle XVI», Homenatge a Antonio Hernández Palmés*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1995, p. 117-172: 154). En tot cas, les p. 152-155 i 171 d'aquest darrer estudi ens ofereixen el panorama més detallat, complet i ampli sobre la pesta de 1599 a les terres catalanes de ponent.

3. Vegeu M. CAMPS CLEMENTE / M. CAMPS SURROCA, *op. cit.*, 1995, p. 152; F. SCHWARTZ Y LUNA / F. CARRERAS Y CANDI: *Manual de Novells Ardits, vulgarment apellat Dietari del Antich Consell Barceloní. Volum setè, que comprén lo volúm original XXII, anys 1597-1602*, Barcelona, Henrich y Companyia, 1898, p. 212-216; J. LLADONOSA I PUJOL: *Història de Lleida. Volum II*, Tàrraga, F. Camps Calmet, 1974, p. 328; M. CAMPS CLEMENTE / M. CAMPS SUROCA / C. ALER IBARZ: «La peste de 1599 en Loporzano (Huesca)», dins *Actas del IX Congreso Nacional de Historia de la Medicina. II: La ciencia y la técnica en la historia de Aragón. Introducción a la medicina en Zaragoza entre 1870 y 1970*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza / Ayuntamiento de Zaragoza, 1991, p. 459-473: 459-460. A banda de les restriccions i controls municipals i de la Reial Audiència, també s'efectuaren els pertinents controls mèdics: «Otro aspecto destacable de las medidas adoptadas para evitar las epidemias fue la vigilancia territorial realizada por profesionales sanitarios para evitar que la peste pudiera ser importada desde zonas infectadas. El envío de comisiones médicas a los lugares donde se sospechaba que había arraigado la enfermedad comenzó a institucionalizarse en las últimas décadas del siglo XVI. Varios catedráticos de medi-

a Vic i Girona, on es van pendre les mesures pertinents.<sup>4</sup> Per altra banda, el dia 6 es va barrar l'entrada a Ulldemolins d'un veí que havia arribat de Linyola, també en epidèmia, fins que no s'hagués canviat la roba.<sup>5</sup> I gràcies a una miscel·lània jurídica en part manuscrita i en part impresa, conservada a la Bibliothèque Nationale de France (ms. Espagnol 60, f. 297-298<sup>v</sup>), sabem que els dies 11 i 12 de juny es promulgaren a València dues crides que prescrivien les mesures que calia prendre per salvaguardar els ciutadans davant del perill de la pesta no només a Bellpuig i als seus voltants sinó també a Santa Coloma de Queralt i Ciutadilla i a diverses localitats de Castella com Getafe, Vallecas, Alcalá de Henares i Valladolid.<sup>6</sup> Veiem, doncs, com les alarmes de pesta reforçaven la vigilància i dificultaven la lliure circulació de persones i mercaderies. La gran multitud de morts que podien suposar aquestes epidèmies sovint condemnava les zones afectades no només a la davallada demogràfica, sinó també a la recessió econòmica, però la pesta també va significar un entrebanc

---

cina y cirugía formaron parte de estas bien remuneradas comisiones. Gaspar Massaguer investigó los contagios de la Vall d'Aran en 1586, de Igualada, Cervera, Tàrrega, Batea y Gandesa en abril de 1599, de Bellpuig en junio del mismo año, y de Martorell y Piera en 1606» (A. FERNÁNDEZ LUZÓN: *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2005, p. 269). Sobre aquestes comissions, sobre la prevenció de la pesta i sobre els contagis o avisos que arribaren a Barcelona, vegeu J. L. BETRÁN: *La peste en la Barcelona de los Austrias. Prólogo de Ricardo García Cárcel*, Lleida, Milenio, 1996, p. 258-283.

4. Vegeu M. CAMPS CLEMENTE / M. CAMPS SURROCA, *op. cit.*, 1995, p. 153; R. ALBERCH I FUGUERAS / N. CASTELLS I CALZADA: *La població de Girona (segles XIV-XX)*. Pròleg de Jordi Nadal i Oller, Girona, Servei d'Arxius (Generalitat de Catalunya) / Patronat Francisc Eiximenis, 1985, p. 75. Que la notícia de la pesta de Bellpuig arribà a Girona també ho demostra el *Repertori per alfabètic del secretariat del molt il·lustre capítol de la iglésia catedral de Girona fins al març de 1736*, recopilat i copiat pel canonge Sulpici Pontich, obra conservada als ms. 102-104 de l'Arxiu Capitular de Girona (cf. B. JULIÀ: «La pesta, els hospitals i els metges en un manuscrit gironí del segle XVIII», *Revista de Girona*, 1996, 175, p. 34-41 [150-157]: 38 [154]).

5. Vegeu J. LLADONOSA: «Montsant i els ermitans», *Analecta Montserratensia*, 1962, 9, p. 325-385: 372.

6. Nosaltres mateixos hem descrit aquest manuscrit a E. DURAN dir. / M. TOLDRÀ coord.: *MCEM (Base de dades de Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, núm. 1267 (<<http://mcem.iec.cat/>>, data de consulta: 05/04/2012). La part de les dues crides relativa a la pesta de Bellpuig ha estat editada per F. CROSAS: «Ressò a València dels efectes que tingué la pesta de 1599 a l'Urgell», dins *Quaderns de El Pregoner d'Urgell*, 2001, 14, p. 3-7.

per al desenvolupament normal de la vida religiosa i l'administració dels sacraments.<sup>7</sup>

#### ELS TRES CARMELITES DESCALÇOS

Aquesta situació d'extrema urgència no només en el pla temporal, sinó també espiritual, degué impulsar el convent de Sant Josep de Lleida a enviar tres carmelites per assistir els malalts i moribunds de Bellpuig, on acabaren morint: fra Pere de Jesús, el 20 de juny de 1599; fra Eliseu de sant Pere, el 28 del mateix mes; i fra Joan de la Creu, el 6 de juliol. Les poques fonts que es refereixen a fra Pere de Jesús ens diuen que era germà llec, cirurgià o barber, natural de Ciudad Rodrigo. Fra Eliseu de Sant Pere, anomenat en aquest segle Pedro Martínez i nascut a Avilés, ingressà al convent de Mataró el dia 16 de novembre de 1591. Finalment, fra Joan de la Creu resulta ser un personatge de difícil identificació, donada l'existència de diversos homònims que podrien arribar a confondre's. Unes fonts el fan natural de Lorca; i altres, de Granada.<sup>8</sup> Sigui com sigui, el 26 de març de 1599 la

7. Una de les víctimes mortes a Bellpuig podria ser el capellà de la vila, Joan Font. Aquesta possibilitat és apuntada com una mera hipòtesi en constatar un buit de documentació relativa a aquest prevere a partir de l'any 1596. Vegeu J. M. PLANES I CLOSA: «Joan Font, prevere bellpugenc del segle XVI», dins *Quaderns de El Pregoner d'Urgell*, 2001, 14, p. 29-56: 50. Però només les fonts tardanes es refereixen explícitament a la mort dels eclesiàstics que hi havia a Bellpuig: «El espantoso azote de la peste hacia terribles estragos, en las comarcas de Lérida, á principios de 1599. Una de las poblaciones más castigadas fué la de Bellpuig, cabeza de la Baronía del Duque de Sessa. Murieron allí los eclesiásticos que habia, murieron los médicos» (J. R[ecoder]. A[nnexy]: *Glorias Teresianas de Cataluña publicadas con motivo del tercer centenario de la fundacion del convento de Carmelitas Descalzas de Barcelona*, Barcelona, La Hormiga de Oro, 1888, p. 37-38; citat per C. BARRAQUER Y ROVIRALTA, *Las casas de religiosos de Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX. Tomo II*, Barcelona, Francisco J. Altés y Alabart, 1909, p. 493).

8. Hem extret les dades biogràfiques d'aquests tres carmelites a partir de G. BELTRÁN LARROYA: *Fuentes históricas de la provincia O. C. D. de San José (Cataluña y Baleares). Edición preparada por Gabriel Beltrán Larroya*. Roma, Teresianum, 1986, p. 44-45, 629, 792, 809 i 824. En relació amb la identificació dels tres carmelites i del seu origen, caldria corregir algunes errades. En lloc de tres carmelites, només se'n fa esment de dos (Joan de la Creu, fra Eliseu de Sant Pere de Jesús, el segon dels quals és fruit d'una confusió) a l'obra de J. TORRES I GROS, *Història de Bellpuig dins el Principat de Catalunya*, Bellpuig, Saladrígues, 1980, p. 70. Per altra banda, caldria

comunitat de Mataró li havia donat poders civils com a vicerrector de Lleida. A través de la declaració jurada per fra Joan de l'Encarnació el 14 de juliol de 1603, sabem que no només es dedicà a assistir els moribunds de Bellpuig, sinó que també va ser infermer de fra Domènec de Jesús Maria, ben probablement al convent de sant Josep de Barcelona:<sup>9</sup>

Ítem, dice del padre fray Joan de la Cruz que murió en Velpuche en la peste, castellano nuevo que, siendo súbdito del padre fray Baptista en Barcelona y estando en aquel mismo tiempo en el mismo convento el padre fray Domingo de Jesus María enfermo, hizo el dicho padre prior al dicho padre fray Joan enfermero suio. Y él comenzó a decir que el padre fray Domingo era un hipócrita, y el dicho padre fray Domingo le encomendó a Dios.

---

si més no matisar l'afirmació segons la qual els tres carmelites són considerats com a «bellpugencs», segons l'opinió d' A. BACH I RIU, *op. cit.*, 1998, p. 176. Eliseu de Sant Pere és al·ludit amb el nom erroni d'Eliseu del Sagrament en un testimoni que citarem més endavant, conservat al ms. 3537 de la BNE, editat per G. Beltrán Larroya, *op. cit.*, 1986, p. 626-630, núm. 140. Entre els textos que editem al final d'aquest article, el núm. 2 també confon el nom de dos dels carmelites, tot i que una mà no gaire posterior corregeix aquestes errades.

9. Fra Domènec de Jesús Maria podria ser l'il·lustre carmelita de Calataiud conegut en aquest segle com a Domingo Ruzola López (1559-1630), al qual es refereixen G. DOMÍN: *Elogio del venerable P. F. Domingo de Jesus Maria y Ruzola: General que fue de los Carmelitas Descalzos en la Congregacion de Italia*, 1630, Génova: Giuseppe Pauoni; i B. S. CASTELLANOS DE LOSADA dir.: *Biografía eclesiástica completa. Vidas de los personajes del Antiguo y Nuevo Testamento; de todos los santos que venera la Iglesia, papas y eclesiásticos célebres por sus virtudes y talentos, en orden alfabético. Tomo XXIV*, Madrid, Alejandro Gomez Fuentenebro, 1865, p. 526-537. Hi ha una *Summa de algunas cosas maravillosas que Dios ha obrado por el padre Domingo de Jesús María*, del pare Antonio de la Cruz, conservada al ms. 3163 de la BNE (*Inventario...*, *op. cit.*, 1953-2001, X, p. 32). Per raons cronològiques, el personatge que busquem difícilment podria identificar-se amb un altre Domènec de Jesús Maria, natural d'Ansó, que fou prior a Tamarit i que morí el 22 de juliol de 1676 al desert del Cardó, segons expliquen els *Annales de los carmelitas descalços de la provincia de San Josef en el principado de Cataluña* de fra Joan de Sant Josep (BUB, ms. 991, p. 254b, § 826). Per altra banda, el portuguès fra Baptista de la Trinitat (1547-1627), que ja havia estat prior a Lisboa, fou rector del convent de Sant Josep de Barcelona, tal com indiquen M. J. ARNALL JUAN: «Aportación de los carmelitas descalzos a la cultura catalana», dins *El Carmelo teresiano en Cataluña. 1586-1986*, Burgos, Monte Carmelo, 1986, p. 55-108: 62; G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 432 i 783.

Y luego sintió el padre fray Joan una grande mudança en su corazón, y començó a haçer una muy áspera penitencia, poniéndose muchos silicios y cadenas, tanto que le hacían mucho daño a la salud. Y andaba después muy fervoroso y abrasado de amor de Dios con tanta fuerça que parece que se finaba. Y de allí adelante fue un religioso muy estradordinario en sanctidad y vino a morir en la peste que se á dicho ofreciéndose él mismo para ir a ella. (BNE, ms. 2711, f. 75<sup>r</sup>)<sup>10</sup>

La presència dels tres carmelites, sobretot de fra Joan de la Creu, també queda constatada a través del volum de testaments de l'Arxiu Parroquial de Bellpuig corresponents als anys 1501-1599. A l'anvers i el revers del f. 584 del mateix volum, hi ha el testament d'Andreu Porta, datat del 18 de juny de 1599. Una de les seves clàusules comença de la manera següent: «Ítem, quiero que se les de a los padres descalços bente libras» (f. 584<sup>r</sup>). Podem suposar que aquesta referència als pares descalços en realitat es refereix als tres carmelites que assistiren els empestats. Per altra banda, al f. 577<sup>v</sup> de l'esmentat volum hi ha una nota signada per fra Joan de la Creu, relativa al testament de Jeroni Fàbregues de Bellpuig, del mateix any:<sup>11</sup>

10. Aquestes declaracions formen part d'un recull de documentació d'una comissió formalment encomanada el 4 de febrer de 1603 pel general de l'orde, fra Francisco de la Madre de Dios, «al padre fray Miguel de la Virgen, vicario provincial de las casas de nuestra religión fundadas en el reyno de Portugal: que en la primera visita haga información plenaria de todos los conventos de su provincia, así de frailes como de monjas, de las dichas vidas y loables costumbres y virtudes de nuestros religiosos y religiosas de su distrito que ya murieron en el Señor, poniendo los preceptos y recibiendo los juramentos necesarios para que la tal información sea auténtica y de suficiente fee» (BNE, ms. 2711, f. 66r). Sobre els criteris de transcripció d'aquest fragment i dels altres que citarem a partir de les seves fonts primàries, remetem al darrer apartat d'aquest article. Els materials aplegats per fra Miguel de la Virgen ocupen els f. 66r-90v del ms. 2711, i la darrera declaració jurada, presa a fra Gonzalo de San Alberto, data del 20 de desembre de 1603. Aquest manuscrit ha estat descrit a l'*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1953-2001, 15 vol.: VIII, p. 268-273; i MATÍAS DEL NIÑO JESÚS: «Índice de manuscritos carmelitanos de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Ephemerides Carmeliticæ*, 1957, 8, p. 187-255: 235-236, núm. 440. Es tracta d'un volum factici i miscel·lani que aplega escrits dels segles XVI-XVII, al qual se li ha atorgat el títol de *Documentos concernientes a los Carmelitas Descalzos*.

11. No hem consultat personalment aquest volum de l'Arxiu Parroquial de

Yo, fray Juan de la Cruz, carmelita descalzo, sustituido [?] por el señor F. Borràs, capellán mayor dela villa de Velpuche, doy fe de que aqueste testamento es la última voluntad de Gerónimo Fábregas, zapatero, vecino de la villa de Velpuche, escrito de propia mano. El qual pidió se cerrase y sellase y no fuese abierto hasta sabida su muerte. Fueron testigos Pedro Gasol, Joan Escolà, Pedro Cabañas y Joseph Giner, vezinos d'esta dicha villa. Y por la verdad lo firmé de mi nombre. Fray Juan de la Cruz.

Tot seguit analitzarem les declaracions de diversos carmelites descalços o d'altres testimonis bellpugencs. De fet, ja hem vist com un informador es refereix a un episodi de la biografia de fra Joan de la Creu anterior al de la pesta de Bellpuig. Ben altrament, els casos que centraran la nostra atenció a partir d'ara es refereixen amb un cert detall als fets esdevinguts a la vila de Bellpuig, i alguns d'ells constitueixen la base documental de versions historiogràfiques posteriors.<sup>12</sup>

#### DECLARACIONS JURADES ALS MANUSCRITS DE LA BNE

Totes les declaracions relatives a la vida i mort dels tres carmelites a Bellpuig ens han arribat a través de miscel·lànies documentals redactades per professors del mateix orde. Una bona part d'aquestes formen part actualment dels fons de la BNE, com hem pogut comprovar en el ja citat ms. 2711.<sup>13</sup> Si passem al ms. 3537 de la mateixa

---

Bellpuig, sinó una fotocòpia dels fragments en qüestió que va pertànyer a Gabriel Beltrán Larroya i que ara forma part de l'Arxiu de Carmelites Descalços de Catalunya i Balears.

12. Sobre els annals de fra Joan de Sant Josep i fra Francisco de Santa Maria, i llur relació amb altres fonts documentals, vegeu J. MAHIQUES CLIMENT, «Tres carmelites descalços durant la pesta de Bellpuig: reescriptures d'un passatge historiogràfic», en premsa; Íd.: «Fray Pedro de Jesús en el Purgatorio: reescrituras de un pasaje historiográfico», en premsa.

13. Tot seguit ens centrarem en diversos textos aplegats als ms. 3537 i 5631 de la BNE, que són descrits a *Inventario...*, *op. cit.*, 1953-2001, X, p. 116 i 430; i MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, *op. cit.*, 1957, p. 235 i 232, núm. 435 i 418. El ms. 3537 és de l'inici del segle XVII i se li ha donat el títol d'*Informaciones hechas en los conventos de los Carmelitas Descalzos sobre las virtudes de los religiosos y religiosas de los principios de la Reforma*.

biblioteca, trobarem un testimoni que el seu editor considera autògraf: es tracta d'unes declaracions jurades els dies 1 de desembre de 1603 i 11 d'abril de 1604, a la localitat de Bolarque (a la província de Guadalajara), pel pare Bernat de Jesús Maria (1559-1637), natural de Barcelona, conegut en aquest segle com a Bernat Vilana.<sup>14</sup> Entre els diversos esdeveniments dignes de memòria, el deposant no oblida el cas dels tres carmelites morts a Bellpuig, encara que atribueix a fra Eliseu de Sant Pere un nom lleugerament diferent, això és fra Eliseu del Sacrament:

Mas después de haver dicho, se me acordó de un hecho de grande edificación y exemplo que hisieron tres religiosos nuestros, que son el Pe. F. Juan de la Cruz, vicerector de nuestro collegio de la ciudad de Lérida en Catalunña, el Pe. F. Eliseo del Sacramento; el herº. F. Pedro de Jhs., lego. Los quales se ofrescieron y pidieron a su perlado muy encarescidamente les dexase yr a un lugar a quatro leguas de la ciudad llamado Bellpuig, adonde morían muchos de pestilencia. Y los tres murieron en el dicho lugar dentro de breves días, hasiendo santa y caritativamente aquello por lo qual fueron invitados. Y el pueblo los tiene

14. Vegeu-ne l'edició de J. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 626-630, núm. 140. En aquestes declaracions, fra Bernat de Jesús Maria refereix un fet prodigiós esdevingut a Tortosa, on ell és documentat entre els anys 1597-1600. Entre els nombrosos càrrecs que exercí, hem de destacar que fou rector a Lleida entre els anys 1600-1604, període en què es produeixen les declaracions jurades de Bolarque. Segons explica el cinquè volum de la *Reforma de los descaltos*, a les vigílies del seu casament, mentre jugava a les canyes amb uns companys, Bernat Vilana fugí arravatadament i s'encaminà a cavall cap a Castella, on demanà l'hàbit al convent de Pastrana, des d'on va escriure a la seva família per explicar el seu canvi de vida. Vegeu MANUEL DE SAN GERÓNIMO: *Reforma de los descaltos de Nuestra Señora del Carmen de la primitiva observancia, hecha por santa Teresa de Jesus, en la antiquissima religion fundada por el gran profeta Elias. Tomo quinto*, Madrid, Geronimo de Estrada, 1706, p. 556-557; G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 626-627 i 783; R. CORTS I BLAY / J. GALTÉS I PUJOL / A. MANENT I SEGIMON dirs.: *Diccionario d'història eclesiàstica de Catalunya. Volum I: A-C*, Barcelona, Generalitat de Catalunya / Editorial Claret, 1998, p. 288; J. R[ecoder] A[nnexy], *op. cit.*, 1888, p. 264-269; F. TORRES AMAT: *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, J. Verdaguer, 1836, p. 106-107; i MARTIALEM A S. JOANNE BAPTISTA: *Bibliotheca scriptorum utriusque congregationis et sexus carmelitarum excalceatorum*, Burdigalae, Typographiâ Petri Sejourne, 1730, p. 49, núm. XVII. Hem d'agrair l'ajut de Mercè Gras Casanovas, al qual ens ha facilitat totes aquestes dades biogràfiques.

por santos. Y por ser assí verdad, lo firmé, oy a 24 de febrero (!) de 1604. F. berdº. de Jhs M<sup>a</sup>.<sup>15</sup>

Una altra declaració copiada al mateix manuscrit torna a referir-se a la pesta de Bellpuig i a l'assistència dels tres carmelites descalços. En aquest cas, fra Diego de Jesús fou l'encarregat de prendre juraments a diferents carmelites dels convents de Pastrana i Alcalá de Henares, i recollir i revisar tota la informació derivada.<sup>16</sup> Entre els carmelites que declararen el dia 18 d'agost de 1603, fra Esteve de la Presentació, aleshores «diácono professo de nuestra sagrada religión y colegial de nuestro col·legio de Sant Ziril·lo de Alcalá» (BNE, ms. 3537, f. 37<sup>v</sup>), refereix els fets de Bellpuig en una de les seves clàusules:<sup>17</sup>

Iten, que, aviendo peste en la villa de Velpuche, se ofrecieron con gran çelo de las almas dos padres saçerdotes y un hermano

15. G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 629-630. Hem transcrit fidelment el text d'aquesta edició, mantenint dígrafs, abreviatures, majúscules, minúscules i signes de puntuació i d'admiració.

16. Aquest document ocupa els f. 29r-47v del ms. 3537 de la BNE, i comença així: «En doze días del mes de agosto de mil y seyscientos y tres años, el padre fray Diego de Jesús, lector de theología del col·legio de sant Ziril·lo de carmelitas descalços de Alcalá de Henares, por virtud de la comisión que de nuestro padre general y provincial d'esta provincia del Spíritu Santo tiene para hacer información de las virtudes y loables costumbres de los religiosos de nuestra sagrada religión que ya murieron en el Señor y de los singulares fabores y maravillas que su Magestad ha obrado en ellas, procediendo a la ejecución de la dicha comisión en este convento de sant Pablo de Pastrana, eligió y señaló por secretario de ella, para la información que el dicho convento hiciere, al padre fray Juan de la Madre de Dios» (BNE, ms. 3537, f. 29r).

17. Fra Esteve de la Presentació podria identificar-se amb un profés natural de Palamós, conegut en aquest segle com a Antoni Esteve, que visqué entre els anys 1579-1650. Fou mestre de novicis, prior a Calataiud, a Girona, a Perpinyà i dues vegades a Mataró. Vegeu G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 78, 84, 533 i 792; i els *Annales* de fra Joan de Sant Josep (BUB, ms. 991, p. 435a-436b, § 1348-1351). Malauradament, no hem trobat cap prova documental que certifiqui la vinculació de fra Esteve de la Presentació amb el col·legi d'Alcalá de Henares. Hem consultat una monografia que sí que documenta fra Diego de Jesús, i aporta diferents dades estadístiques sobre els col·legials durant els anys 1570, 1608-1609 i altres dates posteriors, però no hem trobat informació referent a l'any de la declaració jurada per fra Esteve, que ocupa els f. 37v-38v del ms. 3537 (cf. M. CASADO ARBONIÉS / F. J. CASADO ARBONIÉS: *Historia y proyección en la Nueva España de una institución educativa. El Colegio-Convento de Carmelitas Descalzos de la Universidad de Alcalá de Henares (1570-1835)*, Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey, 2002, p. 217).

lego a hir a curar los enfermos con peligro tan notable de su vida. El padre prior de aquella casa, fray Eutropio del Carmelo, sabiendo que en aquel lugar abía esta nezesidad, después de haber juntado a capítulo a los religiosos de su convento de Lérida y dá[n]doles qüenta de la sobredicha nezesidad (que en aquel lugar era mucho mayor por haverle desamparado muchos saçerdotes de los que allí les podían administrar los sacramentos), todos los religiosos de rodillas le pidieron los enviase a esta obra tan del serviçio de Dios, de manera que el perlado, perplexo de no poder con los deseos d'ellos (pues <sup>38v</sup> no avían de hir sino dos o tres d'ellos), se salió del convento y dende allá envió a dezir que fuesen sino los dicho tres religiosos, los quales yban con gran ánimo y ferbor a el dicho ministerio. Y al fin todos tres dieron en él sus vidas con grande exemplo y fama que an dejado de sanctidad. Y el hermano lego, viendo que enterraban a los seglares juntos en un oyo, pareciéndole ser más christiandad, los desenterró y enterró cada uno de por sí por sus propias manos. (BNE, ms. 3537, f. 38<sup>r-v</sup>)

Ens referirem tot seguit a diversos documents que editarem al final d'aquest article. Al ms. 5631 de la BNE, ocupant l'anvers i el revers del f. 207, hi trobem unes declaracions que foren preses al col·legi de Sant Elies de Salamanca: per manament del provincial fra Alonso de los Ángeles, de la província de Sant Elies, fra Jorge de la Madre de Dios va fer declarar fra Joan de Sant Rafel (1574-1658). Conegut en aquest segle com a Joan Examar, nasqué a Figueres i morí a Barcelona. Havia ingressat a Perpinyà. Va arribar a ser vicari a Reus, rector a Lleida i prior a Tortosa, Barcelona i Perpinyà.<sup>18</sup> El seu relat sobre els tres carmelites morts a Bellpuig confirma els orígens andalús per a fra Joan de la Creu i asturià per a fra Eliseu de Sant Pere. Gràcies a aquest testimoni coneixem la notícia que les autoritats de Bellpuig oferiren grans salaris per mirar d'atreure gent que assistís els empestats, però ningú s'atrevia a anar-hi, fins que al final acudiren els tres frares des de Lleida. Una altra divergència notable en relació amb les altres fonts es refereix a l'administració dels sacraments, car, segons indica fra Joan de Sant

18. Hem extret tota aquesta informació a partir de M. J. ARNALL JUAN, *op. cit.*, 1986, p. 64-65; i G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 84, 86, 509-510, 567 i 812.

Rafel, quan ja havien mort dos dels carmelites, fou un clergue qui els administrà al darrer dels tres. En canvi, la relació de Josep Janer transcrita en el ms. 992 de la BUB refereix que fra Joan de la Creu, en faltar qui li administrés els sagraments perquè era ell l'únic que ho feia aleshores, ell mateix es va combregar i es va donar l'extrema unció.<sup>19</sup> Fra Joan de Sant Rafel sí que coincideix amb altres testimonis en considerar que, després de l'òbit de fra Joan de la Creu, no va morir ningú més de pesta, i que els tres carmelites eren considerats pel poble com a sants.<sup>20</sup>

El mateix ms. 5631 copia una rere l'altra les declaracions de fra Antoni de Sant Bartomeu i de fra Miquel de Jesús. Mentre que les del primer han romàs inèdites fins a avui, les del segon han estat editades per Beltrán Larroya, que les atribueix a un carmelita descalç conegut en aquest segle amb el nom de Miquel Pou (1578-1658).<sup>21</sup> Al llarg de la seva vida de profés va arribar a ser dues vegades definidor general i tres vegades provincial de la província de Sant Josep, i també exercí els càrrecs de vicerector de Lleida i prior de Barcelona, Mataró, Gràcia, Tortosa i el desert de Cardó.<sup>22</sup> En la seva relació dels esdeveniments, fra Miquel de Jesús es reconeix ell mateix com un testimoni dels actes públics que se celebraren a la vila de Bellpuig un any després de la mort dels tres carmelites descalços, i pel mes de maig. Si aquests actes són els mateixos que esmenten altres fonts que esdevingueren

19. Vegeu l'edició del text núm. 3 d'aquest article. Els annals de Francisco de Santa María i de fra Joan de Sant Josep reiteren la versió donada per mossèn Josep Janer, tal com indica J. MAHIQUES, «Tres carmelites...», *op. cit.*, en premsa.

20. Tot i concordar amb altres testimonis (com els textos núm. 2 i 3 d'aquest article) en què fra Joan de la Creu fou el darrer empestat en morir, omet en aquest aspecte el missatge profètic que sí que trobem en algunes cròniques carmelitanes, on el mateix moribund, en els darrers moments de la seva vida, «les asseguró de su parte la sanidad i que él sería el último que del contagio muriessse, como sucedió» (FRANCISCO DE SANTA MARÍA: *Reforma de los descalzos de Nvestra Señora del Carmen de la primitiva observancia, hecha Por santa Teresa de Iesvs en la antiquissima Religion fundada por el gran Profeta Elias. Tomo Segvndo*, Madrid, Diego Diaz de la Carrera, 1655, p. 519b). Concorde amb la versió de Francisco de Santa María les dues versions escrites per fra Joan de Sant Josep, estudiades i editades per J. MAHIQUES, «Tres carmelites...», *op. cit.*, en premsa.

21. Vegeu G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 631.

22. Hem extret aquestes referències biogràfiques a partir de M. J. ARNALL JUAN, *op. cit.*, 1986, p. 64-65; G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 103, 583, 746, 748 i 819; i els *Annales* de fra Joan de Sant Josep (BUB, ms. 991, p. 60b, 355a, 384b, 451a-453b, § 209, 1135, 1221 i 1404-1411).

cinc anys després de la mort dels tres carmelites (com les declaracions del ms. 992 de la BUB), aleshores ens trobaríem davant d'un cas de divergència cronològica evident.<sup>23</sup>

Molt més circumstanciat que l'informe de fra Miquel de Jesús és el de fra Antoni de Sant Bartomeu, anomenat en aquest segle Fernando de Caldera. D'origen portuguès, professà a Madrid el 27 d'agost de 1589. En l'any 1595 formava part de la comunitat de Tàrraga, i en l'any 1600 fou elegit rector del convent de Tarragona, càrrec que encara exercia en l'any 1604. També consta com a rector del col·legi de Lleida a l'acta del setè capítol provincial, celebrat a Tortosa en l'any 1606.<sup>24</sup> Fra Antoni de Sant Bartomeu dona alguns detalls que no trobem en altres testimonis. La seva relació intenta justificar per què els franciscans de Bellpuig no acudiren per assistir els empestats de la mateixa manera que ho farien després els tres carmelites. També refereix, per exemple, que un clergue d'una localitat veïna a la de Bellpuig, sentint llàstima dels empestats, prengué la iniciativa d'escriure i trametre una carta al prior del convent de Sant Josep de Lleida, el qual la llegí a la resta de la comunitat. Sense reparar en la gravetat del lloc, car es trobaven davant del Santíssim Sagrament, tota la comunitat en grup amb llàgrimes als ulls es prostrà davant del seu prelat. El mateix clergue que escrigué la carta acompanyà els tres elegits durant el seu viatge de Lleida a Bellpuig. Aquests detalls, i altres que no hem comentat, atorguen un interès particular a la relació de fra Antoni de Sant Bertomeu, que amb tota justícia hem de considerar un dels documents més rellevants sobre la presència dels tres carmelites a Bellpuig. De tota manera, la principal font sobre aquest tema, i també la més extensa i la més influent, és la *Información jurídica*, copiada al ms. 992 de la BUB, de la qual parlarem tot seguit.

23. Cf. FRANCISCO DE SANTA MARÍA, *op. cit.*, 1655, p. 519b. El qual situa aquesta mateixa celebració un any després de la mort dels tres carmelites. En canvi, els annals de fra Joan de Sant Josep concorden amb la versió copiada als ms. 992 de la BUB, la qual postposa aquests fets fins a cinc anys després de la pesta de Bellpuig. Remetem als comentaris de J. MAHIQUES, «Tres carmelites...», *op. cit.*, en premsa.

24. Hem extret aquestes dades a partir de G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 41, 49, 55, 58, 585 i 779.

DECLARACIONS JURADES A BELLPUIG EL 1626, COPIADES AL MS. 992  
DE LA BUB

Fou encomanada a fra Antoni de Sant Josep per una comissió per recollir dades sobre l'estada i la mort dels tres carmelites a Bellpuig.<sup>25</sup> El dia 21 de desembre de 1626 arribà a aquesta població, acompanyat d'un altre carmelita que feia la funció de secretari, fra Dídac de la Verge.<sup>26</sup> Obtingué una carta de mossèn Francesc Ferrer, degà de l'església de Tàrraga, que anava dirigida al capellà major de Bellpuig, el reverend Antoni Borràs, perquè aquest pogués prendre declaracions al reverend mossèn Josep Janer. Hi foren presents com a testimonis d'aquest procés el notari Francesc Janer, el mercader Bernat Coma i el fuster Jaume Oró, juntament amb el secretari fra Dídac de la Verge. Les declaracions de mossèn Janer foren signades pel deposant a 23 de desembre, dia en què també testimoniaran Joan Granyó i Pere Tarroja. Finalment, el dia 24 declarà el cirurgià Baltasar Vendrell.

Coneixem aquests documents gràcies a una transcripció de fra Segimon de l'Esperit Sant, que els incorporà als seus *Monumentos acerca de los sucesos pertenecientes a la provincia de los Carmelitas Descalzos de Cataluña, titulada de San Joseph* (BUB, ms. 992, p. 197-[200] = f. 235<sup>r</sup>-236<sup>v</sup>).<sup>27</sup> En aquest testimoniatge manuscrit, les

25. Fra Antoni de Sant Josep podria identificar-se amb dos homònims. Per una banda, el carmelita conegut en aquest segle com a Antoni Martí Isern nasqué a Torroella de Montgrí en l'any 1601 i professà a Barcelona el 1620. Arribà a ser prior a Girona i a Reus i, essent definidor, renuncià a aquest càrrec al capítol provincial de Mataró de 1643 (cf. G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 84-86, 96-102, 106, 747 i 780). Per altra banda, Antonio Cabrarizo Cortés professà a Saragossa el 1611 i, d'acord amb el que indiquen diversos capítols provincials, fou prior a Tamarit el 1636, a València el 1639 i a Osca el 1650 (cf. G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 77, 78, 109 i 779-780).

26. En relació a aquest nom, no hem trobat cap notícia biogràfica ni als *Annales* de fra Joan de Sant Josep (BUB, ms. 991) ni tampoc al recull documental de G. Beltrán Larroya, *op. cit.*, 1986.

27. Com és ben sabut, aquesta compilació de fra Segimon de l'Esperit Sant va més enllà del mer debat historiogràfic, perquè en bona part inclou documents originals, transcripcions íntegres i registres de documents que no ens han arribat a través d'altres fonts. Se centren en la història del convent i col·legi de Lleida les p. 183-209 i 213-[214] (= f. [208-239] i 241<sup>r</sup>-v) d'aquest manuscrit, que fins ara ha estat objecte de diverses descripcions, com la de F. MIQUEL ROSELL, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, Madrid, Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas, 1958, vol. II, p. 565-568; i E. DURAN dir. / M. TOLDRÀ coord., *op. cit.*, 2012, núm. 1187.

declaracions són encapçalades del següent títol: *Información jurídica de los religiosos descalços de Nuestra Señora del Carmen que murieron en la peste de Belpuche*. Aquestes declaracions, que ja foren editades en l'any 1820 i que de nou transcriurem al final d'aquest article, són també la font principal de la crònica de fra Joan de Sant Josep (1642-1718) en les seves dues versions autògrafes conservades als ms. 990 i 991 de la BUB.<sup>28</sup> Per una banda, la *Historia de la provincia de san Joseph de los carmelitas descalços en el Principado de Cathaluña (Tomo primero)*, copiada al ms. 990, presenta els esdeveniments d'una manera més circumstanciada i extensa. Per l'altra, el ms. 991, conegut amb el títol d'*Annales de los carmelitas descalços de la provincia de san Josef en el Principado de Cathaluña*, constitueix una versió dels fets més sintètica, però és més extensa pel que fa al nombre de llibres, capítols i temes tractats. Tot i que aquestes dues redaccions reconeixen explícitament la seva dependència en relació a la *Información jurídica*, la versió del ms. 990, més extensa, és la que aporta més detalls al respecte:

Y este fue su sacrificio que hizieron a Dios hasta dar la vida por el próximo, como veremos en el capítulo siguiente, advirtiendo por remate d'este que no se ha dicho todo lo que hizieron porque ni se sabe ni se ha escrito. La razón la dio un venerable sacerdote que depuso con juramento en la información, con estas palabras: «*Fueron tantos los trabajos que padecieron en sus ministerios por razón de averlo tomado ellos tan a pechos, viendo que los demás lo dexavan por salvar sus vidas, que hasta que lleguemos al día del juicio, quando se sabrá y declarará todo, ni se puede dezir ni devidamente encareçer*». Y haze también al caso que, aún de lo que se pudiera dezir, estarían ya olvidadas muchas cosas quando se hizo la *Información* de que se ha sacado todo lo dicho y lo que se dirá en el siguiente capítulo, porque avían passado ya muchos años, porque esta *Información* (para que de todo conste) la hizo el año 1626 el padre fray Antonio de san Josef (conventual de Lérida) con el padre fray Diego de la Virgen

28. Vegeu J. R[ipoll] V[illamajó]: *Compendio de la vida y virtudes del ven. P. Fr. Juan de la Virgen, carmelita descalzo natural de la villa de Bellpuig, y de otros tres carmelitas descalzos que dieron sus vidas asistiendo a los apestados de la misma Villa*, Vic, Ignacio Valls, 1820, p. 43-58.

(secretario por comisión de nuestro padre fray Luis de san Josef, provincial d'esta provincia, siendo general de la orden nuestro muy reverendo padre fray Juan del Espíritu Santo, retor de Lérida el padre fray Juan de san Rafael, y capellán mayor de Bellpuig Antonio Borràs). En la qual *Información* dixerón debaxo de juramento quatro testigos que se hallaron presentes a dicha peste, cuyos nombres son el licenciado Josef Janer (presbítero), Juan Grañó, |<sup>641b</sup> Pedro Tarroja y Balthazar Vendrell (cirujano). (BUB, ms. 990, p. 641<sup>a-b</sup>)<sup>29</sup>

Després d'aquesta sintètica anàlisi de diferents declaracions relatives als tres carmelites morts a Bellpuig, passarem a l'edició dels casos més significatius. De moment, podem comprovar que el relat de la vida i la mort d'aquests tres professors suscità un viu interès entre els altres membres de l'orde. Les declaracions jurades sovint anaven encaminades a examinar els miracles, els esdeveniments extraordinaris o les virtuts heroiques d'alguns companys del Carmel. D'acord amb aquestes directrius, els fets de Bellpuig no només s'havien de rescatar de l'oblit, sinó que també calia autenticar-los a través de la recollida d'alguns testimonis. A través dels annals de fra Joan de Sant Josep, també hem pogut comprovar que aquestes fonts documentals són a la base d'algunes relacions historiogràfiques posteriors.

#### EDICIÓ DE TEXTOS

De totes les declaracions que hem citat, editarem només aquelles que es refeixen extensament als fets esdevinguts durant la pesta de Bellpuig, que són tres documents: per una banda, dues declaracions copiades al ms. 5631 de la BNE; per l'altra, la *Información jurídica* copiada al ms. 992 de la BUB. Editem aquests textos, i també altres que hem citat al llarg d'aquest article, intentant mantenir al màxim les solucions gràfiques de les fonts originals, però seguim l'ortografia castellana actual en l'accentuació, en la puntuació i en l'ús de majúscules i minúscules. Advertim que hem transcrit en majúscula els següents mots o locucions de caràcter religiós: «Madre de Dios»,

29. J. MAHIQUES, «Tres carmelites...», *op. cit.*, en premsa.

«Trinidad», «Espíritu Santo», «Hijo» referit a Jesucrist, «Magestad» i «Criador» referits a Déu, i «Sacramento» referit a l'Eucaristia. També transcrivim en majúscula «Cielo» referit al Paradís celestial, i «Principado de Cataluña». Resolem amalgames i separem les paraules d'acord amb l'ortografia actual. Només hem regularitzat les grafies a les alternances *u/v*, *il/j*, *y/j*, *ca/ça*, i *n/ñ*. L'establiment d'aquests criteris, i també la distinció entre *ll/l·l*, responen a la necessitat bàsica d'evitar greus confusions en la correspondència entre grafies i fonemes: amb aquesta finalitat hem transcrit, per exemple, «alboroço», «Grañó» y «col·legio» en lloc de les lliçons de l'original «alboroco», «Grano» / «Graño» i «collegio». En canvi, no hem regularitzat les alternances *i/y*, *b/v*, *m/n*, *s/z*, *c/ç/s/z* + *e/i/y*, ni altres solucions al marge de l'ortografia actual com pot ser l'ús o desús d'algunes consonants geminades, alguns fenòmens vocàlics de contacte o canvi de timbre, alguns cultismes gràfics i alguns casos de composició lèxica. D'acord amb aquests criteris, hem transcrit els mots següents: «oýdo», «tienpo», «inbiaba», «deziembre», «Luiz», «marqués de Posza» (= marqués de Sosa), «offreçían», «honrrassen», «anssias», «informándosse», «cirurjano», «veynteytres», etc. Hem utilitzat també l'apòstrof per separar algunes contraccions: «d'ellos», «d'este», etc. Hem desenvolupat abreviatures i inicials, per exemple «nuestro muy reverendo padre fray», «nuestro padre fray», «vuestra merced», «excelentísimo señor don» i «mosén» (en lloc de «N. M. R. P. Fr.», «N. P. F.», «V. M.», «Exmo. sr. D.» i «Mn.»). Malgrat que resolem «F.» i «Fr.» com a «fray», no regularitzem «frai», de manera que a la nostra edició es pot trobar l'alternança gràfica «fray» / «frai». Hem marcat en cursiva i entre cometes tant les cites com les intervencions d'alguns personatges. Hem indicat amb una barra els salts de pàgina o de foli, tot assenyalant en superíndex la numeració manuscrita que prenem com a referència. Els fragments manuscrits indègudament repetits o espuris els hem marcat entre <>, mentre que afegim entre [ ] el text que no figura a les fonts originals. Al text núm. 2, marquem amb el signe [...] l'existència d'una part del document que no transcrivim perquè no es refereix al tema que estem estudiant. Com que en alguns textos hi ha nombrosos incisos, aleshores hem utilitzat els parèntesis per evitar un ús excessiu de comes. Un cop enllestida l'exposició dels criteris d'edició, passarem als textos.

## APÈNDIX DOCUMENTAL

[1]

[DECLARACIONS DE FRA JOAN DE SANT RAFAEL]

[<sup>207r</sup> DE LOS QUE MURIERON EN LA PESTE DE BELPUCH

Jhesús María

DEL FERVOR Y CHARIDAD PARA CON LOS PRÓXIMOS DE TRES RELIGIOSOS

Estando en el col·legio de sant Joseph de la ciudad de Lérida en Cataluña tres religiosos cuios nombres eran el padre fray Juan de la Cruz (viçirector del dicho col·legio, andaluz) y el padre fray Elisio de sant Pedro (de las Asturias) y el hermano fray Pedro de Jesús (hermano lego), enbió Dios una grande peste en una villa llamada Belpuche,<sup>30</sup> quatro leugas de la dicha ciudad, donde murieron muchos (y hartos d'ellos sin reçibir los sacramentos, por no aver quien se los administrase ni atreverse naide a ir, por muy grandes salarios que los de la villa offreçían). Por lo qual, de lástima de que muriesen tantos sin sacramentos, los padres del col·legio se ofreçieron a ir sin interese alguno ni aver para ello obligación por ningún título más que el de la charidad. Y así, de los muchos que lo deseavan, enbió el padre rector (que entonçes era el padre fray Eutropio del Carmelo) a estos tres religiosos, los quales acudieron a su ministerio con grande charidad y fervor; tanto, que se diçe d'ellos que se ivan por el monte en medio de grandes calores buscando los heridos, y los traían de muy lexos a cuestras al castillo (que era la casa diputada para curarlos), a los quales aiudavan también a curar. Y no solo hacían esto con los vivos sino también con los muertos que hallavan por aquel monte y por otras partes. Con estas santas obras y otras muchas de edificación, dieron sus almas a Dios, reçibiendo todos los sacramentos (que los unos a los otros se dieron, excepto al último, a quien se los dio un clérigo). Dízese que después de la muerte d'este, que fue el padre viçirector, no murió ninguna persona más de peste, lo qual se tubo por cosa milagrosa. Todo esto y otras muchas cosas de edificación (que, por no acordarme bien, no las pongo) supe por los religiosos que entonçes estavan en Lérida y por los seglares de la dicha villa, a los quales he hablado muchas vezes acerca d'estos padres,

30. Belpuche] Belpuche del ~~conde de Benavente~~

los quales son tenidos así en aquel lugar como en toda aquella tierra por santos. Y así, por tenerlo por çierto, lo digo por cumplir <sup>|207v</sup> con el preçepto que el padre George de la Madre de Dios puso en este col·legio de nuestro padre sant Elías de Salamanca, por orden que tenía de nuestro padre fray Alonso de los Ángeles, provinçial d'esta provinçia de nuestro padre sant Elías, etc.

Fray Juan de sant Raphael

Retificolo el padre fray Juan de sant Raphael en lo dicho y lo firmó delante de mi, y firmó *ut supra*.

[BNE, ms. 5631, f. 207<sup>r-v</sup>]

[2]

[DECLARACIONES DE FRA ANTONI DE SANT BARTOMEU I DE FRA MIQUEL DE JESÚS]<sup>31</sup>

<sup>|219r</sup> ESTO ESCRIVIÓ EL PADRE ANTONIO DE SAN BARTOLOMÉ, RECTOR DE TARRAGONA DE CATALUÑA

COSAS NOTABLES DE RELIGIOSOS DESCALÇOS DE NUESTRA PROVINCIA DEL CARMEN DE LA PROVINCIA DE CATALUNIA |

[...] <sup>|221r</sup>

¿Pero quién contará lo que suçedió a tres religiosos frayles nuestros de aquella casa, mártires de la charidad (que así los llama a otros semejantes el martirologio romano, compañeros diáconos del mes de febrero, y se ofreçieron como estos nuestros a morir en una peste que allí se refiere, a que me remito)? Lo que suçedió en este caso brebemente es lo que se sigue.

<sup>|221v</sup> Ay junto a la çiudad de Lérida –cuatro leguas grandes de allí– una il·lustre y insigne villa llamada Velpuche, cabeza de la varonía del duque de Sesa y Soma, en la qual el año de 1599 ubo una gravísima peste, permitiéndolo Dios para castigo de nuestros pecados. Duró mucho tiempo.

31. Les declaracions de fra Antoni de Sant Bertomeu i de fra Miquel de Jesús han estat escrites cada una de les dues per mans diferents. Tal com ja hem indicat, la relació de fra Miquel de Jesús fou publicada per G. BELTRÁN LARROYA, *op. cit.*, 1986, p. 631.

Era tanta la mortandad que ya no abía quien sirbiese a la villa, y menos quien les administrase los sacramentos, por lo qual murieron muchos sin confesión. Porque, aunque ay en ella un insigne monasterio de frayles franciscanos fundado por los il·lustrísimos duques antepasados, no pudieron socorrer a la dicha villa, porque el padre guardián estaba enfermo (y tienen por ley los tales de no salir de su convento sino morir en él en tales casos, como castellanos en su omenaje), y los padres subditos devían de estar ocupados en otras cosas de mucha inportançia, y los que quedaron dentro hacían lo que podían con aquellos que les iban a pedir favor. Quedó tan sola la triste villa de anparo y consuelo que un rector de otra villa comarcana, teniéndole lástima, escribió una carta al padre retor de nuestro convento y otra a la ciudad, dándoles qüenta del estado miserable de la dicha villa, moviéndoles a compasión así con los muchos muertos como con la falta de consuelo y administración de sacramentos. Fueron tales sus razones que al padre rector movieron a leérselas a todos los padres en un capítulo, proponiéndoles la extrema neçesidad en que aquellos nuestros hermanos estaban y el sumo serviçio de Dios que sería ayudarlos y socorrerlos, en que se debía mostrar el valor de los frayles descalços y su charidad, poniendo en |<sup>222r</sup> <en> execuçión los santos deseos de martirio que en otras ocasiones abían tenido. Oýdo por los religiosos lo propuesto por su santo prelado, sin reparar en la gravedad del lugar donde estaban (que era en el choro delante del santíssimo Sacramento), como si todos fueran uno que se mandaran por un coraçón y hablaran por una boca, todos juntos de tropel y a una se postraron delante de su prelado y, de rodillas, con lágrimas en los ojos, pedía cada qual ser elegido y nonbrado para tan alta enpresa. Y era tanto lo que porfiaban entre sí que, no pudiendo determinarse, se salió fuera de casa diçiendo que lo encomendasen a Dios, que aquellos que él enbiase nonbrados serían los dichosos. Esperaba cada uno d'ellos con grande alborço el nonbramiento, y enbió a deçir que se preparasen tres para sacrificarlos en gloria y honrra de la santíssima Trinidad: el uno de los quales se llamaba fray Juan de la Cruz (superior de aquel convento, muy buen estudiante y predicador natural de Granada, de diez a onze años de ábito), y el otro se llamaba el padre fray Eliseo de san Joseph<sup>32</sup> (confesor de aquel convento, de 8 años de ábito, religioso muy exemplar natural de Castilla la Vieja, no sé de qué lugar); el otro era un hermano lego que abía sido en el siglo muy buen barbero, llamado fray Pedro de la Madre de Dios,<sup>33</sup> para que

32. Una mà posterior ha ratllat aquest mot i hi ha afegit una correcció: «~~Joseph~~ Pedro».

33. Una mà posterior ha ratllat aquest mot i hi ha afegit una correcció: «~~de la~~ Madre de Dios de Jesús». Al marge, hi afegeix: «Temo que los sobrenombres de los dos últimos se hierran».

este les sirbiese y curase en sus enfermedades. Fue tanta la alegría de los tres en ver que abían de ser ellos el sacrificio y holocausto agradable a Dios que parecía no cabían en toda la casa de contento y regocijo. No viendo la hora de poner las manos <sup>|222v</sup> en la masa, pusieron en camino a pie como verdaderos descalços, despidiéndose primero de todos los padres con mucha ternura, como gente que no esperaban más volber a verlos sino es en el Cielo. Acompañábalos aquel clérigo que dixe que escribió la carta. Y él proprio me dijo que *«yban con tanto ferbor que no podía detenerlos a tomar regalo ninguno, mas antes, en una casa que comieron, me dijo el dueño d'ella que estaban escapuliçando el tiempo y en aquello gastaban porque decían que por ventura en llegar más presto estaba la salbaçión de alguna alma»*. Y así dándose priesa, llegaron a vista de la villa y, como era lugar en que ellos abían de exercitar ministerios tan altos y mereçer tanto como si vieran el çielo abierto, se hincaron de rodillas para dar graçias a Dios con muchas lágrimas de devoçión, porque les abía puesto en ocasión tan principal de la salbaçión de sus almas y de otras muchas. Animábanse unos a otros; y así, llegando a la villa, sabido por los de dentro el socorro que Dios les inbiaba, saliéronles a reçibir con una solemne proçesión, tocando campanas. Y ellos, como otros niños metidos en el horno de Vabilonia, iban cantando el *Te Deum laudamus* hasta la iglesia y era año de jubileo, por lo qual quisieron se confesasen y comulgasen todos, haçiendo sus procesiones y ganándola con mucha devoçión. Y después de todo esto, como prudentes varones, aviendo acudido a las almas, quisieron acudir al orden de los cuerpos. Y así, por su consejo, en la casa del duque se pusieron camas y se hiço un hospital general para que pobres y ricos fuesen llebados allí, que muchos d'ellos estaban por aquel monte;<sup>34</sup> y más por falta de recado que <sup>|233r</sup> <que> por la misma peste se perdían. Con tener tan gran trabajo cuydando de almas y de cuerpos, echos todos enfermeros y confesores de los tocados de peste, no tomaban recado ninguno para sus cuerpos, antes me diçen no se pudo acabar con ellos comiesen carne. Y si a caso por tener ellos cama faltaba a alguno de los enfermos, se la daban luego, aunque fuese a costa de dormir en el suelo. Y siendo tan grande el trabajo, que apenas pudieran soportarlo muchos más que fueron, añadían a eso sus penitencias hordinarias, tanto que el padre fray Heliseo de san Joseph resaba como antes solía de una cadena (que yo vi y tube en mis manos) de eslabones tan gruesos que pesaba catorçe libras. Usábala él porque era penitente verdadero: todos le conoçíamos por muy ferboroso y desengañado.

Las cosas particulares que en este tiempo les suçedieron solo Dios y

34. El mateix copista esmena el text: «aquellos ~~desiertos~~ monte».

ellos las podían contar, mas alguna que me dijeron los que estuvieron presentes diré yo aquí brevemente. Del hermano fray Pedro de la Madre de Dios, que fue el primero que murió, me contaron tantas estrañezas que, a no entender yo las hacía gobernado por el Espíritu Santo, muchas d'ellas tubiera por desatinos, mas son desatinos santos. Porque él, demás de ser enfermero general de todos los vibos sirviéndoles con mucha charidad y consolándolos en sus trabajos, quando alguno se moría, yba a enterrarle como otro Tobías. Y si los sepultureros señalados por la villa no se atrebian a entrar a tomar el cuerpo (o si entraban, le sacaban indeciblemente arrastrando), él se abraçava con él y le echaba en el hombro hasta llebarle a la sepultura y enterrarle en sagrado. Y tenía tanto zelo <sup>|233r</sup> de que a los difuntos se les diese religiosa sepultura que trató con el bayle del lugar de que se sacasen de un silo muchos cuerpos muertos que allí estaban enterrados y se volbiesen a enterrar mejor en eclesiástica sepultura. Y poniéndole delante las dificultades que en esto abía, pedía licencia para haçerlo él. Y abriendo el silo, probó dos vezes a entrar, mas era tan grande el hedor que salía, que le hacía volber atrás, hasta que el mismo bayle, conpadescido de su vida, le quitó de allí por fuerça, diciendo que se mataba sin neçesidad. Al fin, con su consejo se estorbó un grande daño que benía a la villa del aire corrompido que entraba por ella, pasando por las sepulturas del çementerio, por estar los cuerpos de los defuntos muy someros y mal enterrados, que apenas tenían dos palmos de tierra sobre sí. No querían los sepultureros volberlos a enterrar a causa de su gran peligro, aunque vían claramente el daño notable que se seguía a la villa. Y él, movido de charidad, enpleaba los días en curar los vibos y las noches en enterrar y desenterrar los difuntos, pasando en esto más de lo que se puede imaginar y pensar. Y me diçen que él solo desenterró y enterró más de 60 cuerpos, con lo qual remedió el daño y vino a quedar tocado de peste; de la qual, después de aver reçibido los sacramentos, despedihose de sus hermanos y, encomendando a Dios la villa y su alma a un Christo que tenía<n> en las manos, murió en paz con mucho contento. Los otros dos murieron también allí. Y con la muerte del último se acabó la peste, porque no murió después ninguno del pueblo.

Fray Antonio de san Bartolomé <sup>|224r</sup>

El año siguiente, al principio de mayo, don Luis Sans (obispo de Solsona, en cuyo obispado cae la dicha villa de Velpuche), con acuerdo de toda la villa, juntó grande número de curas y clérigos de su obispado. Y asistiendo el dicho obispo, se hizieron unas honrras muy solemnnes a los dichos tres religiosos, aviendo llamado para esto a los religiosos carmelitas descalços del col·legio de Lérida, de donde avían salido para ir a aquella santa obra. Y acudieron doze d'ellos (y entre otros, el padre rector y el

padre vicerrector, y este predicó en dichas honrras, estando puesto un túmulo con muchas luzes y con el hábito de la religión). Gastó en esta ocasión la dicha villa mucho, porque dio de comer y hospedaje a todos los clérigos y a los religiosos. Y a estos los traxo y bolvió a su casa a su costa. Acudió a las dichas honrras todo el lugar y muchas personas de los lugares comarcanos. Y todos mostravan tan grande affecto y devoción con los religiosos, que excede a toda ponderación. Yo me hallé presente a este acto, que cierto fue de mucha edificación.

Fray Miguel de Jesús

[BNE, ms. 5631, f. 219<sup>r</sup>-224<sup>r</sup>]

[3]

[INFORMACIÓ DE L'ANY 1626, AMB DECLARACIONS DE MOSSÈN JOSEP JANER, I DE JOAN GRANYÓ, PERE TARROJA I BALTASAR VENDRELL]

<sup>197</sup> INFORMACIÓN JURÍDICA DE LOS RELIGIOSOS DESCALÇOS DE NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN QUE MURIERON EN LA PESTE DE BELPUCHE

En el nombre de Dios sea y de su benditíssima madre María y del glorioso patriarcha san Joseph, esposo d'ella. Yo, el padre fray Antonio de san Josef, religioso descalzo de nuestra Señora del Carmen, conventual de nuestro col·legio de san Joseph de Lérida, doy fe y testimonio con la presente escritura <que>, aviéndome nombrado el padre fray Eliseo de Santiago (presidente del dicho col·legio, el qual tenía autoridad y commissión para esto de nuestro padre fray Luiz de san Joseph, provincial de la corona de Aragón) para hazer las infraescritas diligencias y averiguar la venida, exercicios, vida y muerte que hizieron en la villa de Belpuche de Anglesola, del obispado de Solsona, en este Principado de Cataluña, los padres fray Juan de la Cruz, fray Eliseo de san Pedro (sacerdotes) y fray Pedro de Jesús (lego conventual del dicho col·legio de Lérida) en el año de mil y quinientos noventa y nueve al tiempo que nuestro Señor permitió que huviesse peste en dicha villa y lugares comarcanos. Para lo qual, llegado en dicha villa lunes día de santo Thomás apóstol a los 21 del mes de deziembre de 1626, poniendo en execución dicha mi comission, lo primero, obtuve una carta del reverendo capellán de la villa de Tárraga (de cuyo decanato y distrito es la de Belpuche) para el reverendo capellán mayor y cura de dicha villa de Belpuche; la qual carta, en suma,

traducida en lengua castellana, es del tenor siguiente. En el sobre escrito: «Al muy reverendo señor Antonio Borràs, capellán mayor de Belpuche, que guarde nuestro Señor, en Belpuche». Y dentro decía:

Unos padres descalços me han pedido que, para sus intentos, tienen necesidad que el reverendo mocén Joseph Janer testifique en dicho negocio y, como sea necesario tomalle juramento en virtud d' esta, doy facultad a vuestra merced que se lo pueda tomar y hazer relación d' ello, enseñándole esta al dicho Janer. Y guarde nuestro Señor la muy reverenda persona de vuestra merced, como puede. En Tárrega a los 21 de deziembre de 1626.

El deán de Tárrega, miser Francisco Ferrer, presbítero

La qual carta, aviéndola presentado a dicho Antonio Borràs (capellán mayor), se ofreció hazer todo lo contenido en ella y, poniendo en execución mi comisión con el susodicho capellán mayor y el dicho reverendo Joseph Janer (presbítero) y los honrrados Francisco Janer (notario), Bernardino Coma (negociante) y Jayme Oró (carpintero de la dicha villa de Belpuche) y también con el padre fray Diego de la Virgen (mi compañero y secretario para esto por mí nombrado iusso escrito), me conferí en la parroquial iglesia de san Nicolás obispo, de la villa de Belpuche, donde en el suelo y pavimento de la mitad de la dicha iglesia hallamos una losa grande que, según los susodichos me hizieron relación, cubría un sepulcro o arca de piedra donde están enterrados y trasladados los huessos de los venerables cuerpos de los susodichos religiosos Eliseo, Juan y Pedro, en la qual losa estaba gravado y esculpido con letras grandes el epitaphio siguiente: (está en nuestra Corónica, tomo 2, folio 519 y está en esse lugar fielmente trasladado o copiado d' esta jurídica información). Y debajo del letrero, en la misma losa, en medio está un escudo de la orden de Nuestra Señora del Carmen de Descalços, y, a los lados de aquel, otros dos escudos pequeños de las armas de la dicha villa de Belpuche, que son tres montesillos y el del medio mayor que los otros, con una cruz encima de aquel. El qual epitafio dijeron todos los susodichos que hizo y compuso el señor Pedro Auxiés March, cavallero, señor de los lugares de Moncortés y Clariana, governador que era entonces de dicha villa de Belpuche y sus baronías por el excelentísimo señor don Antonio Folch de Cardona, Córdova, Anglesola, duque de César, Soma y Vena, conde de Cabra, Palemós y Olibito y señor de las dichas señorías de Belpuche, Linosa y Calonge.<sup>35</sup> Y hechas estas diligencias, el dicho

35. Sota la denominació de «César», «Vena» y «Linosa» s'han d'entendre els topònims de Sessa, Baena i Linyola.

señor capellán mayor tomó el juramento al dicho reverendo Joseph Janer, presbítero de la dicha villa de Belpuche, de edad de 50 años; el qual, *in verbo sacerdotis* y de mandamiento del dicho señor deán de Tárrega, dixo y hizo la deposición siguiente.

Estando mosén Janer (presbítero) en servicio de Francisco Girart (de la dicha villa de Belpuche) en un lugarcito despoblado llamado Ui[x]afava, aviendo llegado a su noticia la peste que avía en la sobredicha villa de Belpuche, se determinó de ir a servir a los enfermos. Llegando allá, se presentó delante de los jurados que entonces eran, uno de los quales se llamava Gerónimo Añigo (apothicario), el otro Joseph Bellet (sapatero) y el otro Jayme Connesa (negociante). Y, aviéndoles dicho su intento, se lo agradecieron y él lo puso en execución. Y en esta sazón, faltando quien administrasse los sacramentos y llegando esto a noticia de los Padres Carmelitas Descalços del Collegio de san Joseph de Lérida, vinieron los tres religiosos sobredichos para el dicho ministerio a 12 de junio del año 1599. Y la primera acción que hizieron fue presentarse delante de los dichos jurados diziendo cómo venían a servirles y consolarles en aquella sazón. Y hecho esto, se fueron a una capilla llamada del glorioso san Roque, adonde dixerón una salve a honrra y gloria de la Virgen, pidiéndole fuera intercessora a su bendito Hijo les diera fuerças y salud para serville en aquel <sup>[198]</sup> ministerio a que venían. Y aviéndose quedado el padre fray Eliseo fuera de la villa para consolar y confessar a las personas que estaban esparçidas por los campos circumvezinos por temor de la peste, los otros dos, frai Juan y fray Pedro, dieron buelta por la villa, informándose de los enfermos y de sus necessidades, para d'esta suerte podellos acudir. Y aunque todos indiferentemente ayudavan en lo que podían pero determinadamente, se avían dividido los ministerios d'esta suerte: el padre fray Juan de la Cruz administrava los sacramentos y ayudava a bien morir; el hermano fray Pedro de Jesús tenía cuidado de quienes morían y los llevaba a enterrar y les dava sepultura; el padre fray Eliseo de san Pedro dava de comer a los enfermos, amassava y cernía y hazía todo lo demás que pertenecía a la provisión de los enfermos. Finalmente, lo que toca a su vida mientras vivieron, fueron tantos los trabajos que padecieron en sus ministerios por razón de averlo ellos tomado tan a pechos, viendo que los demás lo dejavan procurando salvar sus vidas, que hasta que llegemos hasta a aquel último día en que se sabrá y declarará todo, ni se puede dezir ni cómodamente encarecer.

Quanto a lo que toca a sus muertes, llegando al primero que murió, que fue el hermano fray Pedro el lego (que, como más cerca que

los demás tocava los enfermos y después de muertos se los cargava a cuestras y los llevava a la sepultura, le acometió más presto la muerte), dize el sobredicho mosén Josep Janer (presbítero) que, estando enfermo y ya con las agonías y ansias últimas de la muerte, le halló derramando muchas lágrimas y, preguntándole por qué llorava, díxole que entonces no era tiempo de llorar, sino de animarse conciderando que se allegava el tiempo de la corona merecida por los trabajos passados. Respondió que no llorava por perder la vida, sino que por perderla quedava sin otra para poderla emplear en servir a los enfermos por amor de Dios en lugar de la que perdía; que no solo essa, sino otras diez que tuviera las empleara de muy buena gana en semejante ministerio; que esto era lo que le dava pena, y ver también quán desamparados y huérfanos quedavan los enfermos. Y en esto, dio el alma a Dios a 20 de junio del año 1599; y le enterraron el mesmo día los otros dos religiosos que quedaban en el común cimiterio a donde entierran los de más, de donde fue trasladado al lugar donde están agora, que es el que arriba está dicho.

Ítem, dize el mismo mosén Janer: aquel mesmo día, después de aver enterrado al hermano fray Pedro, fue herido del mal de peste el padre fray Eliseo y, estando con el mismo deseo que el passado de tener muchas vidas para emplearlas en servicio de su Magestad en aquel ministerio, dio el alma a su Criador a 28 del mes de junio de 1599, padeciendo en aquellos ocho días tan vehementes dolores como es conciderable en semejante mal, con no menos paciencia y gusto que aquella con que avía servido a los enfermos.

Ítem, más: del que [que]dava, que era el padre fray Juan de la Cruz, dice el sobredicho mosén Joseph Janer que, después de aver señalado los lugares donde avían de enterrarle a él y al padre fray Eliseo, encargando mucho que no les enterrasen a todos juntos porque le parecía algo de indecencia, fue herido últimamente del mal que los demás. Y dos días antes que le tomasse la muerte, faltando quien le diesse los sacramentos por ser él solo el que entonces los administrava, él por sí mismo se comulgó y se ungió con el sacramento de la extrema unción y, d'esta manera, con el mismo fervor y propósito que los demás, encomendó su espíritu al Señor. Y después de muerto, le enterraron en el mismo lugar que él señaló, el mismo día que murió a 6 de julio del sobredicho año.

Y dize más: que después de muerto, yendo a verle, le halló ceñido a su cuerpo una cadena de hierro con puntas con que, aún estando enfermo y no contento con la enfermedad que padecía, se mortificava con la asperesa y pesadumbre de la cadena. Y lo mismo dice que halló (esto es un cilicio) al padre fray Eliseo cuando murió.

Ítem, dize el mismo mosén Joseph Janer (presbítero) que desde aquel día que murió el último d'estos religiosos, que es el padre fray Juan de la Cruz, sessó la peste en la sobredicha villa de Belpuche, de suerte que de allí adelante ningún otro fue herido d'ella.

Ítem, más añade el sobredicho mosén Janer (presbítero): que, passados cinco años después del entierro d'estos dichos religiosos (esto es el año de mil seiscientos y quatro), por tiempo de la Quaresma, fueron de parecer los señores jurados de la dicha villa de Belpuche (Berenguer Vilamayor, Joseph Bellet y Francisco Ciurana, que entonces eran) que, atento que los dichos religiosos lo avían hecho tam bien en beneficiarles y servirles en tiempo de la peste y tan especialmente avían tomado a su cargo el bien de la sobredicha villa, era muy conforme a razón que después de muertos honrrassen sus cuerpos, ya que en vida no lo avían podido hazer. Y así determinaron que se desenterrassen sus cuerpos del común cementerio en que estaban y los trasladassen al lugar en que agora están. Hecha esta determinación, señalaron día en el qual, con gran solemnidad y fiesta solemnizada con música y sermón, con toda la clerecía y solemnidad possible, los trasladaron a la iglesia principal de la villa, a donde, en medio d'ella, pusieron una arca de piedra muy bien labrada en que con grande veneración pusieron sus huessos. Y la cubrieron con una losa en que está escrito el sobredicho epitaphio para eterna memoria de tan señalado beneficio y de tan especiales bienechores y honrra de la religión de los descalços de Nuestra Señora del Carmen, a quien se debe el haverlos enbiado a socorrelles en aquella ocasión en que tanta necesidad tenían.

Yo, Joseph Janer, presbítero susodicho, otorgo todo lo arriba contenido y digo ser assí verdad en virtud de juramento que tengo dado. Y lo firmo de mi nombre en la sobredicha villa de Belpuche, a 23 de deziembre, año de 1626.

Joseph Janer, presbítero |<sup>199</sup>

Fray Diego de la Virgen (religioso descalço de nuestra Señora del Carmen, señalado por secretario por el padre fray Antonio de san Joseph, religioso de la misma orden, para este negocio), doy fe cómo, aviéndole buelto a leer todo lo sobredicho al sobredicho mosén Joseph Janer (presbítero), se ratificó y perseveró en ello y vi como se firmó de su nombre en la sobredicha villa de Belpuche a 23 de deziembre de 1626.

Fray Diego de la Virgen, secretario

Y yo, el sobredicho fray Antonio de san Joseph, después de todo esto prosiguiendo con mi officio, llegué a 23 de deziembre del sobredicho año de 1626 a Rafel Calvís (bayle de la sobredicha villa de Belpuche, señalado por el excelentísimo señor don Luiz Folch de Cardona, duque de Sesa, marqués de Posza, etc.) y le supliqué a instancia mía tomasse de juramento a Juan Grañó y Pedro Terroja (naturales y vezinos de la dicha villa de Belpuche) para que dijessen y testificassen lo que saben acerca de la dicha información. Los quales dos, en virtud del juramento que se les tomó, dixeron que conocían y que trabajaron en aquella sazón todo quanto les fue possible, de que queda la villa muy agradecida. Y en fe de ser esto así verdad lo firmaron de su nombre.

Yo, Juan Grañó otorgo lo último susodicho y, en virtud del juramento prestado, digo ser así verdad, a veynte y tres de deziembre de 1626.

Juan Grañó

Yo, Pere Terroja, otorgo lo últimamente susodicho y, en virtud del juramento dado, digo ser así verdad, a 23 de deziembre de 1626.

Pere Tarroja

El mismo día, mes y año inmediatamente susodichos, se les leyó lo inmediatamente dicho a los dichos Juan Grañó y Pedro Tarroja, los quales se ratificaron y perseveraron en ello. Y en fe de ser esto así verdad, lo firmo el mesmo día, mes y año.

Fray Diego de la Virgen, secretario

El mismo día, mes y año yo, fray Antonio de san Joseph susodicho, prosiguiendo con mi commissión supliqué al señor Raphel Calvís (bayle de la sobredicha villa de Belpuche) tomasse juramento a Balthasar Vendrell (cirujano de la dicha villa) para que dixesse lo que en este negocio sabía. Y, aviéndole tomado el juramento, dixo lo siguiente:

Que conoció los tres religiosos sobredicho[s] y que trató muchas vezes con ellos, y vio que se exercitavan en los sobredichos ministerios con notable affecto y fervor. Y estando él herido de peste y suplicando al padre fray Eliseo le oyesse de confesión pareciéndole que se moriría como los demás, le decía el padre fray Eliseo que no le diesse pena, que aún no estava en esso. Y así fue, supuesto que agora testifica.

Ítem, más: vio que el hermano fray Pedro se exercitava especialmente en acudir a los enfermos con regalos, según la necesidad de

cada uno. Y demás d'esto, tenía gran cuidado en confessarles y comulgarles, ayudando en esto al padre fray Juan de la Cruz, que determinadamente estava determinado para esse ministerio.

Ítem, más: que el hermano fray Pedro, demás del ministerio que tenía especialmente señalado de enterrar los muertos, les ayudava a morir con gran fervor, con un Christo de azófar. Y demás d'esto, se cargava de tablas, banquillos y lo demás necessario para camas en que acomodava lo mejor que podía a los enfermos. Y lo que en esto padecía no fácilmente se puede decir por la multitud de enfermos que caían juntos.

Ítem, más: que el padre fray Juan de la Cruz, a quien especialmente competía dar los sacramentos, andava continuamente con un Christo en la mano animando a los enfermos y ayudándoles a bien morir.

Ítem, más: que todos los tres sobredichos religiosos determinaron, según la prudencia que regula a la honestidad, que no convenía que hombres y mugeres estuviessen juntos. Y así determinaron que, aunque hombres y mugeres estuviessen en el castillo de la dicha villa, pero que las mugeres estuviessen arriba en una grande sala que hay, y los hombres en los quartos de abajo.

Ítem, que no solamente acudían a lo necesario, sino también a lo que convenía *ad melius esse*. Y así hazían traer diferentes regalos para los enfermos, de los lugares de afuera, como era de Lérida (aunque era esto con notable trabajo, por razón de que temían la peste), de la qual ivan dando a este una pera, a esta dos, según veían convenía para su alivio. Y dize el mesmo deponente que a él en especial le acudieron muchas veces, porque hubo especial ocasión por aver sido herido, aunque una sola vez, pero con cinco vertolas y un carbuncho.

Ítem, más: que todos tres murieron y fueron enterrados en el común cimiterio y después fueron de allí trasladados a la iglesia parroquial de la villa, según que arriba está dicho. Y en fe de ser esto así verdad, lo firmó de su nombre del modo siguiente.

Yo, Baltezar Vendrell susodicho, otorgo todo lo de arriba contenido y en virtud del juramento que tengo dado, digo ser así verdad y de mi nombre lo firmo en la sobredicha villa de Belpuche, a los 23 de deziembre de 1626.

Yo, Baltezar Vendrell, cirujano <sup>[200]</sup>

El mismo día, mes y año, yo, frai Diego de la Virgen (secretario), doy fee que, aviéndosele leído lo inmediatamente sobredicho

al dicho Baltezar Vendrell (cirujano), se ratificó y perseveró en ello.  
Y en fe d'esto lo firmo de mi nombre.

Fray Diego de la Virgen, secretario

Yo, el dicho fray Antonio de san Joseph, doy fe y testimonio de todo lo sobredicho, y de cómo acabé mi commición acerca del negocio que se ha tratado. Y en fe de ser esto assí verdad, lo firmo de mi nombre en la sobredicha villa de Belpuche, a 24 de deziembre de 1626.

Fray Antonio de san Joseph  
Fray Diego de la Virgen, secretario

[BUB, ms. 992, p. 197-[200] = f. 235<sup>r</sup>-236<sup>v</sup>]